



ПРОГУЛКА ПО ПЕКИНУ

北京俄语导游

ПРОГУЛКА ПО ПЕКИНУ

主编 张惠芹

旅游教育出版社

H359.4

20

ПРОГУЛКА ПО ПЕКИНУ

北京俄语导游

主编 张惠芹

旅游教育出版社

· 北京 ·

责任编辑:吕国军

图书在版编目(CIP)数据

北京俄语导游/张惠芹主编;于春芳等编. - 北京:旅游教育出版社,2001.6

ISBN 7-5637-0980-0

I. 北… II. ①张… ②于… III. 旅游指南-北京市-俄语 IV. F928.91

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 038725 号

北京俄语导游

主 编 张惠芹

出版单位	旅游教育出版社
地 址	北京市朝阳区定福庄南里 1 号
邮 编	100024
发行电话	(010)65778403 65728372 65767462(传真)
E-mail	tepx @ fm 365.com
印刷单位	北京科技印刷厂
经销单位	新华书店
开 本	850×1168 1/32
印 张	8.625
字 数	186 千字
版 次	2001 年 6 月第 1 版
印 次	2001 年 6 月第 1 次印刷
印 数	1~3000 册
定 价	15.00 元

(图书如有装订差错请与发行部联系)

《北京俄语导游》

主 编：张惠芹

副主编：韩小也

编 者：(按姓氏笔画排列)

于春芳

王晓娟

刘春辉

张冬梅

张招华

杨秀杰

祖淑珍

郭占颖

审 订：李淑英

前 言

《北京俄语导游》是以《中央一类旅行社现场导游（模拟）考试景点资料摘编》为依据，用俄语介绍北京的主要景点，供各类旅行社俄语导游员、准备参加俄语导游资格等级考试的人员、大专院校的学生、独联体国家游客及俄语爱好者使用。

本书由三部分组成：

第一部分按导游考试要求，详细介绍模拟导游考试中涵盖的内容，第二部分概括介绍北京其他新旧景点及市场，第三部分介绍中国概况。第二、三部分除正文以外，还包括注释、词和词组。

本书语言突出口语特点，力争简练上口，风趣幽默，吸引读者。

编排上突出实用性。该书从一个全新的角度，按照实际导游路线编写，方便导游员使用。在正文中，对不常见的中国地名、人名和其他音译名做了中文注释。

本书是在北京第二外语学院俄语系各位老教师的鼓励、关怀和帮助下编写成的。初稿完成后，肖敏教授和刘廷璋教授通读了全文，并仔细修改；李淑英教授自始至终关注并具体指导本书的编写工作，最后审订全文。为保证语言的质量，特请俄罗斯专家 Гатаулина Р. Г. 审阅了全文。乌克兰专家 Баранова Л. Б. 曾阅读过初稿。我系的赵功彦副研究员将自己编写的导游辞无保留地赠给我们作参考。我们对各位教授、专家诚恳无私的帮助表示衷心的感谢。

全书编写分工如下：张惠芹 -- 欢迎辞、首都机场至下榻饭店沿途导游、故宫（1）、新景点和市场、欢送辞；王晓娟 -- 天

安门广场、天坛；杨秀杰 -- 故宫（2）、宗教；张招华 -- 颐和园；祖淑珍 -- 十三陵、八达岭长城；张冬梅 -- 雍和宫；韩小也 -- 北京饮食、工艺品、剧种、园林建筑、环境保护、绘画艺术、中国四大菜系、中国被列入联合国科教文组织保护的景点；于春芳 -- 世界公园、中国简介、改革开放后的变化、计划生育、中医、气功、武术；刘春辉 -- 北海公园、景山公园、动物园、地坛、圆明园；郭占颖 -- 中国的传统节日。

编者水平有限，用俄语编写导游辞是我们的一次尝试，因此疏漏错误在所难免，恳切希望读者提出宝贵意见。

ЗАГЛАВИЕ

ЧАСТЬ I	1
1. ВСТРЕЧА (接机) (От аэропорта Шоуду к гостинице Пекин 从首都机场到北京饭店)	2
2. ПЛОЩАДЬ ТЯНЬАНЬМЭНЬ (天安门广场)	16
3. МУЗЕЙ ГУГУН (1) (故宫) (1)	33
4. МУЗЕЙ ГУГУН (2) (故宫) (2)	49
5. ХРАМ НЕБА (天坛)	64
6. ПАРК ИХЭЮАНЬ (颐和园)	76
7. ТРИНАДЦАТЬ МИНСКИХ МОГИЛ (明十三陵)	95
8. ВЕЛИКАЯ КИТАЙСКАЯ СТЕНА (长城)	110
9. ХРАМ ЮНХЭГУН (雍和宫)	120
10. ПЕКИНСКИЕ ТЕАТРЫ (北京的剧种)	139
1) Пекинская опера (京剧)	139
2) Опера пинцзюй (评剧)	144
3) Музыкальная драма цюйцзюй (曲剧)	147
11. ИЗДЕЛИЯ ПРИКЛАДНОГО ИСКУССТВА В ПЕКИНЕ (北京的工艺品)	150
1) Художественные изделия сэмалью Цзинтайлань (景泰蓝)	150
2) Лаковые изделия (漆器)	152
3) Изделия из нефрита (玉器)	153

4) Табакерка Нэйхуаху(内画壶)	155
5) Пекинские ковры (北京织毯)	156
6) Пекинская художественная вышивка (北京刺绣) ...	158
12. ПЕКИНСКАЯ КУЛИНАРИЯ (北京饮食)	160
1) Пекинская утка (北京烤鸭)	160
2) Ресторан Бяньйифан (便宜坊烤鸭店)	161
3) Ресторан Цюаньцзюйдэ(全聚德)	162
4) Блюда Шуаньянжоу (баранина, сваренная в китайском самоваре) (涮羊肉).....	164
5) Ресторан Байкуй (тушёная баранина) (白魁烧肉店)	166
6) Закуски в ресторане Фаншань(仿膳)	167
13. ПРОЩАЛЬНАЯ РЕЧЬ (欢送辞)	169
ЧАСТЬ II	170
14. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ О ДРУГИХ ЭКСКУРСИОННЫХ МЕСТАХ В ПЕКИНЕ (北京其它景点简介)	171
1) Парк Бэйхай (北海公园)	171
2) Парк Цзиншань (景山公园)	173
3) Пекинский зоопарк (北京动物园)	175
4) Храм Земли (地坛)	177
5) Парк Юаньминюань (圆明园)	178
6) Проспект Пинъаньдацзе (平安大街)	180
7) Башня центрального телевидения (中央电视塔)	181
8) Мемориал столетия Китая (中华世纪坛)	182

9) Парк “Мир” (世界公园)	184
15. РЫНКИ	202
1) Улица Люличан(琉璃厂)	202
2) Пассаж Хунчао(红桥)	203
3) Рынок одежды Ябаолу(雅宝路服装市场)	204
4) Шёлковый рынок Сюцуйцзе (秀水街)	205
ЧАСТЬ III	207
16. КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ О КИТАЕ(中国简介)	208
17. КИТАЙСКАЯ КУХНЯ(中国菜系)	218
1) Шаньдунская кухня (鲁菜)	218
2) Сычуаньская кухня (川菜)	219
3) Гуандунская кухня (粤菜)	220
4) Хуайянская кухня (淮扬菜)	221
18. ТРАДИЦИОННЫЕ ПРАЗДНИКИ(传统节日)	223
1) Праздник Весны (春节)	223
2) Праздник Фонарей (灯花节)	225
3) Праздник Дуанью (端午节)	226
4) Праздник Луны (中秋节)	227
19. РЕЛИГИЯ В КИТАЕ (宗教)	231
1) Конфуцианство (儒教)	231
2) Даосизм (道教)	234
3) Буддизм (佛教)	235
4) Ислам (伊斯兰教)	238
5) Христианство(基督教)	239
20. КИТАЙСКАЯ ЖИВОПИСЬ (中国绘画)	244

21. КИТАЙСКАЯ МЕДИЦИНА И ЛЕЧЕБНАЯ ФИЗКУЛЬТУРА (中医和医疗体育)	246
22. КИТАЙСКОЕ САДОВО – ПАРКОВОЕ ИСКУССТВО (中国园林艺术)	253
23. ОХРАНА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ (环境保护)	258
24. ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТИ В КИТАЕ, ВХОДЯ – ЩИЕ В КАТАЛОГ МИРОВОГО КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ(被列入世界文化遗产的景点)	263
参考书目	265

ЧАСТЬ I

1. ВСТРЕЧА

Приветствие

Здравствуйте, дамы и господа! Добро пожаловать в Китай, в Пекин. Древнее китайское изречение говорит: "Приехали друзья издалека -- радости нет конца". Сегодня к нам приехали наши дорогие гости, разрешите мне от имени Главного китайского турбюро(CTS) горячо приветствовать вас в Пекине.

Наше турбюро является одной из самых больших туристических фирм в Китае. Во время вашего короткого пребывания в Пекине мы будем оказывать вам всесторонние услуги, и у вас будет возможность лично убедиться в том, что китайцы доброжелательные и гостеприимные. Надеемся, что Пекин вам понравится.

Представление гида и водителя

Дорогие друзья, разрешите мне представиться: меня зовут Ван Пин. Вы можете называть меня Сяо Ван, это моя фамилия с уменьшительно-ласкательным префиксом Сяо. У нас в Китае в таком случае принято обращаться по фамилии, а не по имени, как у вас в России. У меня ещё есть русское имя для удобства общения, можете обращаться ко мне по имени Катя. Так что зовите меня, как вам удобно. Я работаю в Главном китайском турбюро уже 3 года. Буду сопровождать вас во время вашего пребывания в Пекине.

А это наш водитель, господин Ван. Он много лет работает в нашем бюро. У него большой водительский опыт. Так что вы можете быть спокойны в дороге. На всякий случай запомните, пожалуйста, номер нашего автобуса: ...

Распорядок дня

Вы будете в Пекине всего одну неделю. Для вас дорог каждый день. Вас, безусловно, интересует наш распорядок дня.

Сегодня, 1 сентября, вы устроитесь и отдохнете, чтобы привыкнуть к местному времени.

2 сентября начнётся наша экскурсия. Мы поедем на Великую китайскую стену. По пути посетим Минские могилы. Вечером будет возможность познакомиться с уникальным видом искусства -- пекинской оперой.

3 сентября поедем в императорский парк Ихэюань. Обед будет в парке. Во второй половине дня экскурсия в Пекинский зоопарк, посмотрим панду.

4 сентября: площадь Тяньаньмэнь и музей Гугун. Потом мы с вами попробуем известное блюдо китайской кухни -- пекинскую утку. Если останется время, мы поедем на торговую улицу Ванфуцзин.

5 сентября: храм Неба и жемчужный рынок Хунчао (红桥).

6 сентября: шёлковый рынок Сюшуйцзе (秀水街), торговая улица Ябаолу (雅宝路) и другие торговые центры.

7 сентября: подготовка к отъезду.

Я коротко познакомила вас с нашим распорядком. Подробный распорядок дня вы получите в гостинице. Валюту можно менять тоже в гостинице. Если у вас возникнут какие-нибудь пожелания или замечания, то скажите мне или руководителю вашей делегации. Мы постараемся удовлетворить их.

Аэропорт Шоуду(首都)

Сейчас я коротко расскажу вам об аэропорте.

Вы прилетели в Международный аэропорт Шоуду (что означает по-русски аэропорт Столица). Он находится на северо-восточной окраине города. От аэропорта до гостиницы Пекин, где мы остановимся, примерно 30 километров, 30 минут езды. Этот аэропорт был построен в 1958 году.

Стремительно растущие потоки пассажиров и грузов требуют обслуживания на современном уровне. Поэтому в 1980 и 1999 годах аэропорт был дважды расширен и реконструирован. Сегодня новое здание аэровокзала функционально отвечает этим требованиям. Аэропорт оснащён самым передовым на сегодня в мире и в стране оборудованием. И внешне он смотрится очень изящно. Кругом полный порядок, удобство и комфорт.

Коротко о Пекине

А сейчас разрешите мне познакомить вас с нашим городом.

Дорогие друзья, о Пекине вы, конечно, много слышали. Это столица нашей страны, одна из шести древних столиц

Китая (в разное время столицами были также города Ханчжоу, Нанкин, Сиань, Лоян и Кайфэн). Городу уже более 3 тысяч лет. Сейчас он включает в себя 12 районов и 6 уездов. Его территория – 16807 квадратных километров, численность населения – примерно 12 миллионов. Пекин расположен на Северо-Китайской равнине. Климат здесь континентальный. Весна и осень короткие. Средняя температура года 12 С°. Зима здесь сухая, снег бывает редко. Летом, с июня по август, больше осадков. Самые благоприятные месяцы для посещения Пекина апрель-май, сентябрь-октябрь.

Скоростное шоссе в Аэропорт

Сейчас мы с вами едем по скоростному шоссе, ведущему от аэропорта в город. Движение по этой дороге было открыто в 1993 году. По обеим сторонам дороги посажено много деревьев. Среди них софора, туя (это самые распространённые породы в Пекине), а также яблони и персики. Кстати, у нас в стране большое внимание уделяют древонасаждению. В стране установлен Всекитайский день древонасаждения (12-ое марта). Каждый год в этот день тысячи и тысячи пекинцев принимают активное участие в озеленении города

У развязки Сыюаньцяо (四元桥)

В Пекине всего четыре кольцевые дороги. Мы подъезжаем к четвертой из них. Это совсем новая кольцевая

дорога. Развязка Сыюаньцяо одна из самых больших развязок в Пекине.

Международный телеграф

Слева -- Пекинский международный телеграф. Он был построен в 1985 году. После ввода его в эксплуатацию в Пекине была осуществлена автоматизация службы международных телефонных разговоров.

У развязки Саньюаньцяо (三元桥)

Сейчас мы с вами увидим ещё одну развязку. Это развязка Саньюаньцяо на третьем кольце. Такое большое сооружение строилось всего 9 с половиной месяцев, строительство завершилось 19 сентября 1984 года. Общая протяжённость третьей кольцевой дороги 48 километров.

Главное китайское турбюро

Посмотрите направо. Там вы увидите высокое 29-этажное здание. Это и есть Главное китайское турбюро. Это одно из самых больших в Китае турбюро.

Супермаркет Люфтганза (燕莎购物中心)

Слева от дороги можно увидеть современный торговый центр. Это самый большой в Азии совместный китайско-германский супермаркет Люфтганза.

Гостиница Куньлунь (昆仑)

Вот пятизвёздная гостиница Куньлунь. Она была построена в 1985 году. На верху главного здания работает круговой вращающийся смотровой зал на 200 человек.

Гостиница Великая стена

Слева находится гостиница Великая стена, также пятизвёздного разряда. В ней 1100 номеров. Эта совместная китайско-американская гостиница была открыта в 1984 году. В том же году бывший американский президент Рональд Рейган (里根) во время своего визита в Китай устроил здесь банкет.

Посольство России

Недалеко от развязки Дунчжимэнь (东直门), через которую мы проезжаем, расположено российское посольство. Это место не совсем обычное. Более 300 лет тому назад здесь возникло первое русское поселение. В 1685 году цинский император Канси (康熙) призвал оказавшихся в Китае русских на службу императорскому дворцу и повелел поселить их именно здесь, на северо-восточной окраине тогдашнего Пекина. Среди русских служащих был и православный священник, который основал на этом месте первую русскую православную церковь. На территории русского городка были построены жилые и хозяйственные помещения, животноводческие фермы и мельницы. В русском городке останавливались купцы из России, которые уже тогда вели активную торговлю с Китаем. Здесь стро-